



Správa železniční dopravní cesty

VÁŠ DOPIS ZN.:

ZE DNE:

NAŠE ZN. (č.j.):

POČ. LISTŮ: 2

POČ. PŘÍLOH:

POČ. LISTŮ PŘ.:

VYŘIZUJE: Bc. Nikola Fliegerová

TEL.: 972 235 761

FAX: 222 335 698

E-MAIL: fliegerova@szdc.cz

DATUM: 29.1. 2013

Věc: **Dodatečné informace k zadávací dokumentaci**

Dne 25.1.2013 obdržel veřejný zadavatel, státní organizace Správa železniční dopravní cesty emailovou žádost o dodatečné informace k zadávací dokumentaci veřejné zakázky „Překlady a tlumočení“.

K žádosti zadavatel uvedl následující:

Dotaz 1:

V bodě 2.5 i) je uvedeno, že dodavatel stanoví tým minimálně 7 členů, které dále popisujete v bodě 4. V bodě 4 ale uvádíte minimálně 5 členů týmu pro anglický jazyk, 3 členy pro polský, německý a francouzský a 1 člen pro ruský jazyk. Což je dohromady 9 členů týmu. Celkový počet tedy nesouhlasí. Prosím o vysvětlení.

Odpověď:

V bodě 4.1. výzvy je uveden minimální počet 3 členů realizačního týmu při překladech a tlumočení z/do anglického jazyka (z toho alespoň 2 tlumočníci a 3 překladatelé). V poznámce pod čarou je vysvětleno, že člen, který bude dostatečně kvalifikován, může zastávat současně pozici tlumočnicka i překladatele v rámci realizačního týmu uchazeče. V bodě 4.2. výzvy je uveden minimální počet 3 členů realizačního týmu při překladech a tlumočení z/do německého, francouzského a polského jazyka (z toho alespoň 1 tlumočník a 1 překladatel z každého jazyka). A v bodě 4.3. je stanoven minimálně 1 člen týmu na překlady a tlumočení z/do ruského jazyka.

Celkový minimální počet členů realizačního týmu je tudíž 7, jak je uvedeno v bodě 2.5. výzvy.

Dotaz 2:

V bodě 5.4. není zřejmé, zda požadujete předložení 3 zakázek v hodnotě min. 500 000 Kč na překlady a 3 zakázek v min. hodnotě 500 000 Kč na tlumočení v posledních 3 letech. Nebo pouze 3 zakázky v požadované hodnotě a ty mohou být na překlady i tlumočení dohromady nebo buď na překlady nebo tlumočení?. Požadovaných 500 000 Kč je s DPH nebo bez?

Odpověď:

Zadavatel požaduje 3 zakázky v posledních třech letech, jejichž charakter plnění se bude týkat buď překladů a tlumočení, překladů nebo jen tlumočení. Každá zakázka musí být v minimální hodnotě 500 000,- Kč bez DPH.

Dotaz 3:

Body 4.5. a 5.5. jsou dle mého názoru v rozporu:

Bod 4.5. Odborné předpoklady musí být doloženy referencemi a prostými kopiemi diplomů či certifikátů.

Bod 5.5. Dodavatel je povinen v nabídce prokázat splnění odborných předpokladů všech členů týmu ověřenou kopií certifikátů z příslušného jazyka podle bodu 4 Výzvy.

Prosím o vysvětlení, jakou kopii diplomu či certifikátu máme doložit, zda prostou nebo ověřenou.

Odpověď:

Zadavateli bude stačit prostá kopie všech diplomů či certifikátů.

Dotaz 4:

Je možné zkoušku C2 nahradit diplomem z magisterského studia v oboru překladatelství daného jazyka?

Odpověď:

Ano, zkouška na úroveň C2 může být nahrazena diplomem z magisterského studia v oboru překladatelství.